

**И. Пенинский**

**Славянская хрестоматия, или  
памятники отечественной  
письменности от XI-го до  
XVIII-го века**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
И11

И11 **И. Пенинский**  
Славянская хрестоматия, или памятники отечественной письменности от XI-го до XVIII-го века / И. Пенинский – М.: Книга по Требованию, 2021. – 449 с.

**ISBN 978-5-458-00436-7**

Изд. 5-е, исправленное.

**ISBN 978-5-458-00436-7**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



нимаютъ языка предковъ своихъ,—даже худо понимаютъ языкъ соотечественниковъ другой области.

*Славяно-Русскій* языкъ, изобрѣтенный вначалѣ необходимою, дошелъ до насъ какъ языкъ книжный, Литературный. Будучи порождение искусства, онъ отъ него только заимствуетъ все достоинство свое;—и, конечно, не его винить должно, если употребляютъ его люди безъ дарованія и вкуса. Въ новѣйшія времена лучшіе Писатели наши доказали ясно своими произведеніями, что онъ и останется у насъ навсегда языкомъ Литературнымъ въ предметахъ Духовныхъ, возвышенныхъ, и до наукъ касающихся.

*Старинный Русскій* языкъ отличается отъ нынѣшняго болѣе своими формами, которыми онъ сходствовалъ съ другими древними Славянскими нарѣчіями, и отъ которыхъ отклонился съ теченіемъ вѣковъ въ устахъ народа. Сей богатый, самостоятельный языкъ нашъ мало входилъ въ духовную жизнь народа, а служилъ преимущественно къ выраженію общежитейскихъ его потребностей. Только въ концѣ минувшаго вѣка онъ вступилъ рѣшительно въ область Словесности;—и уже имѣемъ много прекрасныхъ сочиненій, на немъ одномъ, или почти на немъ одномъ написанныхъ. Нѣтъ сомнѣнія, что онъ пополнитъ со временемъ Литературный языкъ нашъ, занявъ въ немъ естественнымъ образомъ самую обширную его часть—изображеніе всей народной жизни,—всею, что только можетъ быть выражено разговоромъ и разговоромъ. Но окончательное развитіе его совершится тогда только, когда онъ вытѣснитъ изъ раззолоченныхъ нашихъ гостинныхъ иноземный языкъ.

*Западно-Русскій* языкъ не можетъ служить элементомъ нашего языка, подобно тремъ предыдущимъ; но на немъ также производилась письменность въ областяхъ Россіи, подпавшихъ подъ власть Литвы и Польши. Русскій языкъ

былъ искони юридическимъ и дипломатическимъ языкомъ Великаго Княжества Литовскаго. И чѣмъ древнѣе встрѣчаемъ акты сего Княжества, тѣмъ языкъ ихъ сходнѣе съ нашимъ стариннымъ Русскимъ; и, наоборотъ, чѣмъ позднѣе, тѣмъ онъ болѣе испещренъ полонизмами.

Памятники этихъ четырехъ языковъ изложены въ сей Хрестоматіи, каждаго отдѣльно, хронологическимъ порядкомъ. Помѣщены по крайней мѣрѣ всѣ важнѣйшіе и любопытнѣйшіе изъ нихъ—если не всѣ цѣлые, то хотя въ сокращеніи или отрывкахъ. Въ выноскахъ сдѣланы краткіе очерки лицъ и статей и объяснены темныя мѣста; а въ концѣ приложенъ словарь малозвѣстныхъ реченій, заключающихся въ Хрестоматіи. И чтобъ сдѣлать ее болѣе практической книгою, помѣщены также въ ней образцовые разборы въ филологическомъ и литературномъ отношеніи.

Издатель смѣетъ надѣяться, что въ такомъ видѣ книга его можетъ быть употреблена съ пользою не только при изученіи языка Славянскаго, но также при чтеніи Исторіи Русской Словесности и другихъ литературныхъ занятіяхъ. Литературная сторона книги обращала на себя особенное вниманіе издателя. Г. Президентъ Академіи Наукъ еще въ 1832 году, прочитавъ въ Собраніи ея произведеніе начала XVII-го вѣка—Рѣчь Ермогена на коропашіе Шуйскаго, между прочимъ сказалъ: «Сколько должны насъ взумить не только сила и пристойность мыслей, благородный духъ оную Рѣчь отличающій, но и самая чистота, правильность и красота языка нашего въ то время, когда отечество, едва освобожденное отъ ига Татаръ, являло печальнѣйшую картину завоеванія, междоусобныхъ раздоровъ и всѣхъ бѣдствій, сопровождавшихъ униженіе Русскаго народа,—въ то время, когда во Франціи Духовное Краснорѣчіе облакалось въ форму отвратительную, совершенно варварскую,—въ

тотъ самый годъ, въ которѣмъ родился Корнель; когда въ Германіи не было, кромѣ Лутера, ни Кресторѣчія, ни Словесности,—въ Англіи Шекспиръ, какъ ранняя звѣзда, одинъ сіялъ на горизонтѣ.» Но мы имѣемъ Витій, столь же краснорѣчивыхъ, въ XVI-мъ вѣкѣ—Митрополита Макарія, св. Іосифа Волоцкаго; въ XV-мъ—Архіепископа Васіана; въ XIV-мъ—св. Кирилла Бѣлозерскаго; въ XIII-мъ—Митрополита Кирилла, Епископа Симона; въ XII-мъ—Кирилла, Епископа Туровскаго; даже въ XI-мъ—Митрополита Иларіона. Имѣемъ произведенія, замѣчательныя въ Словесности: Посланіе Давида Заточника, Поученіе Мономаха, Слово о полку Игоря,—и множество другихъ сочиненій, являющихъ неоспоримыя достоинства. Ихъ древности и красотамъ удивлялись бы иностранцы, еслибы знали ихъ.

Пусть же юношество наше не думаетъ вмѣстѣ съ нѣкоторыми, что у насъ нѣтъ Литературы до Ломоносова;—пусть научится оно уважать свою старину, и предпочитать ее иноземной.

*Петинскій.*



# ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

## ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛІЕ, ПИСАНОЕ

въ XI-мъ вѣкѣ <sup>1</sup>.

*Луки Гл. II. ст. 20—21.*

Жѣца еноуара • просныца рекомааго обрѣзанне ꙗ нашего  
іѣ хѣ : и па <sup>2</sup> оцѣу нашему каснаю архіеппоу възвѣшоу  
къ кесарин нападокни •: — <sup>3</sup>

ѣва отъ доукы.

Въ вѣмѣ оно • възвратншаа пастоуен славаце и хва-  
лаце вѣ о възвѣхъ иже слышаша и видѣша • яко же глаго  
въистъ къ нимъ • и югда напавнса осемь дьнин да и обрѣжжѣть •  
наречено въистъ нма юмоу нѣс • нареченоу отъ ангела прѣжде  
даже не зачатъса въ чрѣкѣ.

*Тамъ оне — 25—32.*

Бѣ члкъ въ иерѣлѣмѣ юмоуже нма сѣмеонъ и члкъ са  
правднѣ и чыстнѣ чам оутѣхузы нзлѣкы • и дхъ вѣ сѣ

<sup>1</sup> Въ 1036-мъ году, Діакономъ Григоріемъ, для Новгородскаго По-  
садника Остромира. Сіе Евангеліе есть первый памятникъ Церковно-  
Славянскои письменности въ Россіи. Подлинная рукопись хранится  
въ Императорскои Публичной Библіотекѣ. Далѣе мы доиѣшася  
тѣже мѣста Евангелія, списаныя и напечатанныя въ разные вѣки,  
чтобъ яснѣе показать ходъ языка. <sup>2</sup> память. <sup>3</sup> Кесародокійскои.

въ немъ и въ кому отъвѣщено дхъмъ стѣномъ не видѣти  
смерти прѣжде даже видѣти хъ гнѣ . и прѣде дхъмъ въ  
цркви и югда въведоста родителю отроча нѣса . сътвориши има  
по обѣчаю законануоумоу о немъ и тѣ примѣтѣ на  
ржкоу своєю и блгслови сѣмеонъ еѣ и рече нѣинѣ отъпоустши  
рава твоего блго . по глгоу твоемоу съ миръмъ яко видѣсте  
очи мои спсѣннѣ твою юже юст оуготокала прѣдѣ лицомъ  
всѣхъхъ людини скѣтѣ въ окръбѣннѣ <sup>1</sup> мзакомъ и слава людини  
твоехъ нзлѣ .

## РЕЙМСКОЕ ЕВАНГЕЛЕ, ПИСАНОЕ

въ XII-мъ вѣкѣ <sup>2</sup>.

Луки — II. 20 — 21.

Лица гексара : ѧ : обрѣзаннѣ гѣ нашего иѣ хъ . и па <sup>3</sup> стго  
оца ше <sup>4</sup> . каслаѣ : — еѣ Ш луки.

Въ <sup>5</sup> . възвратишася пастоуши . славаще и хвалаще еѣ .  
о всѣхъхъ ажѣ видѣша и слышаша . яко же глгоно бысть къ  
нимъ . и югда напалнишася осемь днини да обрѣжѣтъ отроча . и  
наречено днѣмъ прѣже даже не  
зачатѣмъ въ чревѣ.

<sup>1</sup> Откровеніе. <sup>2</sup> Реймское Евангелие писано частью Кирилловскими, частью Глаголитскими буквами, какъ полагають, въ XII-мъ вѣкѣ, — хранится въ Реймѣ, и есть то самое, на которомъ присягалъ Король Французскіе во время своего коронованія. Недавно сдѣланъ съ него во Франціи снимокъ, столь точный во всѣхъ налѣжныхъ подробностяхъ и отбѣвахъ, что ничѣмъ не различается отъ подлинника, и доставленъ сюда въ Императорскую Публичную Библіотеку.  
<sup>3</sup> память. <sup>4</sup> нашего. <sup>5</sup> въ оно — время подразумѣвается.

Тамъ ооо — 28 — 32.

Бѣ члѣкъ въ ерѣлмѣ ꙗмоужѣ има сьмьонъ и члѣкъ съ  
 правѣднъ и чьстѣкъ · члѣкъ оутѣхуи излѣвы · и доухъ вѣ стѣин  
 въ немъ · и вѣ ꙗмоу · шьвѣцано дхѣмъ стѣинмъ некенѣти  
 смрати прѣже даже видѣть хѣ гѣа и приде дхѣмъ въ  
 цркъвѣ югда вѣдоствѣ родитѣла отроча їса · сѣтворит ѿма  
 по оычлѣж законноуоу ѿ немъ и тѣ приатѣ ѣ на роукоу на  
 скоѣж и блѣски сьмень вѣ и рече · наинѣ поустыши раба  
 твоѣго блѣко · по глѣж твоѣмоу съ мирьмъ · ако видѣствѣ · ѿчи  
 мой спсєниѣ твоѣ · еже еси оуготовала · прѣ анцѣмъ вѣсѣхъ  
 лоуднѣ · свѣтъ въ ѿтѣркєвнѣ жзѣмъ · и въ славоу лоудни  
 твоюхъ излѣа.

### ХАРАТЕЙНОЕ ЕВАНГЕЛЕ, ПИСАНОЕ

въ XIII-иѣ вѣкѣ <sup>1</sup>.

Лукъ — II. 20 — 21.

Мѣца Генварь въ 4 днѣ оверѣзаниѣ гѣ нашего їса хѣ  
 и пама стѣго оца нашего вєснана ѣуа ш лоукѣи.

въ оно вѣзвратнѣшлѣа пастоуѣи славацѣи и хвалацѣи вѣ  
 ѿ вѣсѣхъ · таже слышаша и видѣша множе гѣно блѣ и  
 нимъ · и югда исполнишлѣа осѣмъ дѣни · да оверѣжють отроча ·  
 и нарекоша има юму їс · нарени кмѣ анѣла прѣже да иже <sup>2</sup>  
 нѣ зачлѣа въ чрѣкѣ.

Тамъ ооо — 28 — 32.

Бѣ члѣкъ въ ерѣлмѣ ꙗмоужѣ има соумєшѣи и члѣкъ  
 съ правѣднъ и чѣнѣвъ члѣкъ оутѣхуи излѣвы · и дхѣ вѣ

<sup>1</sup> Подлинная рукопись хранится въ Императорской Публичной Библиотецѣ. <sup>2</sup> Изъ сего сократилось — даже.

стѣ в немъ и въ каюу ѡбѣщано дѣлѣ стѣимъ не видѣти  
 смѣрти преже даже виднѣ хѣ гнѣ и приде дѣмъ въ цѣркѣ  
 и кгда въведоста родителя отроча іса створити имъ по  
 ѡбѣщаню законномуу о немъ и тѣ приатъ и на роумѣ  
 своєю и вѣрен соумисонъ вѣ и рче .: Нынѣ ѡпоуцанши  
 раба своего вѣко по глѣоу твоюму с миромъ . како видѣсте  
 очи мои спсание твоѣ кже кси оуготовалъ предъ лицемъ  
 всѣхъ людинъ . свѣтъ въ ѡкровеннѣ языкомъ и славою лю-  
 динъ втонхъ изла .:

## ПОЛОЦКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ, ПИСАНОЕ

въ XIV-мъ вѣкѣ <sup>1</sup>.

Лукк — II. 20 — 21.

Ищѣ генѣ проноць днѣ има ча . і . ноць дѣ.

а. Обрѣзанне га на ис и стго оца василья—Иуде ѡ Луккѣ.

Въ оно . възвратишася пастури славаце и хвалаце вѣ о  
 всѣхъ кже слышаша и видѣша какоже глагола бы . книмъ и  
 кгда исполнися осми днѣ да обрѣжють и и нарекоша има кму  
 исъ нареченоу ангамъ преже да иже не затса <sup>2</sup> въ чревѣ.

Тамъ осе — 25 — 32.

Вѣ члѣкъ въ иерлѣмѣ кмуже има семсонъ . члѣкъ съ  
 правденъ и чѣникъ чаш оутѣхъ и излѣкъ и дѣ въ стѣимъ в  
 немъ и въ каюу ѡбѣщано дѣлѣ стѣимъ не видѣти смѣрти  
 преже да иже виднѣ кѣта гнѣ и приде дѣмъ въ черкови  
 и кгда въведоста родителя отроча іса створити има по

<sup>1</sup> Подлинная рукопись хранится въ Императорской Публичной  
 Библиотецѣ. <sup>2</sup> зачатъ, зачатъ былъ.

обычаю законному о немъ и тѣ притѣ на рѹмѹ скою и  
вѣгнъ семсонъ вѣ и рече нѣина Шпѹщакши рава своего вѣло  
по глѹ твоемѹ с миромъ яко видѣста очи мои спши  
твое кже кен оготовалъ предъ лицемъ вснхъ люденъ свѣтъ  
въ Широкенне вѣзкомѹ слава людинъ твоихъ изѣла

## ХАРАТЕЙНОЕ ЕВАНГЕЛІЕ, ПИСАНОЕ

въ XV-мъ вѣкѣ <sup>1</sup>.

Луки — II. 20 — 21.

На шврѣзанне гне на ли <sup>т</sup> <sup>т</sup>.

Въ вѣрѣ ошо. Възвратиша пастырни славаце и хвалаци  
вѣ о всѣхъ яже слышаша и видѣша яже глѣно вѣи и  
нимъ . и кгда исполнишася шемь днинъ да шврѣжють кго и  
наречеша има кмѹ нсѣ нареченомъ ангѣлмъ преже даже не  
зачатиса во чревѣхъ.

Тамъ оше — 25 — 32.

Бѣ члѣкъ въ иерѣлѣмѣ . кмѹже има симсонъ . и члѣкъ  
сѣ правденъ и вѣгоговѣннъ . чла оутѣхн излѣкы и дхъ  
вѣ стѣ в немъ . и вѣ кмѹ шврѣцано дхомъ стѣмъ не видѣти  
сѣмрти . преже даже не виднть хѣ гна и приде дхмъ въ  
црѣкѣ . и кгда введоста родитѣла штроча нсѣ створити има  
по обычаю законному о немъ . и тѣ прикнмъ кго на рѹмѹ  
скою . и вѣгнъ вѣ и рече нѣина Шпѹщакши рава своего  
вѣло по глѹ твоемѹ с миромъ . яко видѣста очи мои спши

<sup>1</sup> Діаконовъ Зиновіемъ, при В. К. Василіѣ Димитріевнѣ. Подлинная рукопись хранится въ Императорской Публичной Библиотекѣ. <sup>2</sup> На лѣтургіи.

твомъ. ꙗже кѣн оуготоваѣ пре<sup>А</sup> лицемъ ксѣхъ люднн . свѣтъ въ ѿкровѣнннхъ мзыкомъ и славу люднн твоихъ ннзла.

## ИЗЪ ОСТРОЖСКОЙ БИБЛИИ, НАПЕЧАТАННОЙ

въ XVI-мъ вѣкѣ <sup>1</sup>.

*Еванг. Луки II. 20 — 21.*

Възвратѣшася пастырѣ, славаце и хвалаце бѣ о ксѣхъ ꙗже слышаша и видѣша, ꙗкоже глаго въстѣ къ нимъ. И ꙗгда исполнншася ѿ семъ днѣн, да ѿвержудѣ ѣго, и наречоша ѿмѣ ісѣ, нареченное аггеломъ преже<sup>А</sup> даже не зачаса<sup>Т</sup> въ чревѣ.

*Тамъ же — 28 — 32.*

Бѣ члкъ въ іерлѣмѣ, ѣмѣже ѿмѣ симеѡнъ, и члкъ сынъ праведенъ и блгочестивъ, чѣа оутѣху іиѣевы, и дхъ бѣ стѣ въ немъ. и въ ѣмѣ ѡвѣщанно дхомъ стѣмъ, невѣдѣти смрти, преже даже не видѣти хѣ гла . И прнде дхомъ въ црковь . И ꙗгда бжедѡста родителѣ ѡтрочѣ ісѣ, сътвори ѿмѣ по ѡвѣчаю законномѣ ѡ немъ. и тоѣ прѣемъ ѣго на руку свою, и блвн вѣ, и ре<sup>1</sup>. нѣ ѡвѣщашн рава твоего влко, по гла твоѣмъ с мнромъ. ꙗко видѣстѣ очн мон спсѣннѣ твое, ꙗже ꙗсен оуготоваѣ пре<sup>А</sup> лицемъ ксѣхъ люднн . свѣ въ ѡкровѣннхъ мзыкомъ, и славу люднн твоихъ іиѣа.

## ИЗЪ МОСКОВСКОЙ БИБЛИИ, НАПЕЧАТАННОЙ

въ XVII-мъ вѣкѣ <sup>2</sup>.

*Еванг. Луки II. 20 — 21.*

Возвратѣшася пастырѣ, славаце и хвалаце вѣга ѡ ксѣхъ, ꙗже слышаша и видѣша, ꙗкоже глаго въстѣ къ нимъ. И

<sup>1</sup> Полная Библия на Славянскомъ языкѣ напечатана у насъ первый разъ въ городѣ Острогѣ, на Волынн, въ 1881 году. <sup>2</sup> Полная